GHENT UNIVERSITY

Course Specifications

Valid as from the academic year 2026-2027

Russian: Specialized Translation (A005859)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 4.0 **Study time 120 h**

Course offerings in academic year 2027-2028

A (semester 2)	Russian	Gent

Lecturers in academic year 2027-2028

Hendrickx, Bart	LW22	lecturer-in-charge
Ivobotenko, Elena	LW22	co-lecturer
Van Poucke, Piet	LW22	co-lecturer
Welling, Frances	LW22	staff member

Offered in the following programmes in 2027-2028	**crdts**	**offering**
Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)	4	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)	4	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	4	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)	4	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Russian)	4	A

Teaching languages

Russian

Keywords

Russian; Dutch; Translation; Technical texts; Scientific texts; Literature; Dutch-Russian translation

Position of the course

The course unit "Russian : Specialized Translation Practice" (R4GV) aims to teach students to translate texts from Russian into Dutch and vice-versa. The students also learn to familiarize themselves with new specialized domains.
The Russian-Dutch translation classes focus on specialized scientific and technical texts as well as literary texts.
The Dutch-Russian translation classes focus on improving students' proficiency in Russian and applying those skills in written translation and spontaneous text production. The main emphasis is on legal and economic texts.

Contents

The course unit "Russian: Specialized Translation" is thematically structured. Students translate texts from a variety of domains and analyze their specific stylistic characteristics.
The texts translated from Russian into Dutch are of a scientific/technical and literary nature.
The Dutch-Russian translation classes strongly focus on post-editing, the use of translation tools and analysis of automatic translations.
The translations are discussed in class.

Initial competences

Students can:
- understand, analyze, revise and translate under supervision Russian texts of more than average difficulty

- produce Russian texts of more than average difficulty both on the basis of instructions and existing primary text material
- make adequate and critical use of the relevant heuristic tools.

Final competences

1 Having a command of Russian at C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages for comprehension, making it possible to accurately translate texts from professional environments from Russian into Dutch. [MV.1.1 ; assessed]
2 Having advanced knowledge of cultural and institutional backgrounds of the studied language areas and using that knowledge to critically reflect on social developments and intercultural transfers in the studied language areas. [MV.1.3 ; not assessed]
3 Having advanced knowledge of translation science and using that knowledge to reflect on translation as a process and product. [MV.1.4 ; not assessed]
4 Critically applying theoretical models and analytical methods to complex problems [MV.2.3 ; not assessed]
5 Underpinning views in a scientifically justified manner and sharing these with both lay people and colleagues in a coherent and clear manner. [MV.3.2. ; not assessed]
6 Being able to efficiently operate as a translator in a multidisciplinary and international environment, both individually and on a team basis, with emphasis on process management. [MV.4.1; not assessed]
7 Integrating language and culture sensitivity and respect for diversity into the professional environment and the social debate. [MV.5.2. ; not assessed]
8 Translating general and specialized texts from Russian into Dutch. [MV.6.1. ; assessed]

9 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually, pragmatically). [MV.6.2. ; assessed]
10 In the translation process, adequately applying advanced encyclopaedic, theme-based, cultural and intercultural knowledge. [MV.6.3 ; assessed]
11 During the translation process, making use of traditional and electronic resources, as well as specific technological tools. [MV.6.4 ; assessed]

12 Adequately applying the acquired knowledge of the translation sector and the translator's deontology to practicing the profession of translator. [MV.6.5; not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Practical, Independent work

Extra information on the teaching methods

Students prepare translations at home and send them to the teacher for review.
During the seminars the focus lies on interpretation and formulation issues and justifying specific translation choices.
Classes are not recorded.

Study material

Type: Handouts

Name: Translation assignments
Indicative price: Free or paid by faculty
Optional: no
Available on Ufora : Yes

References

Марчук, Ю.Н. (1987). Научно-технический перевод. Москва : Наука.
Митрохина, В.И., Мотовилова, О.Г. (1987). Русский язык для специалистов (общенаучная тематика) / Le russe pour les specialistes, techniciens et

scientifiques (vocubulaire scientifique general). Москва : Русский язык.
Полуян, И.В. (2005). Семантико-синтаксические процессы и перевод с русского языка на английский и с английского на русский. Москва: Р.Валент.
Шереминская, Л. Г. (2008). Настольная книга переводчика. Ростов-на-Дону: Феникс.
Geld, Isidore (1993). Dictionary of Omissions for Russian Translators (With Examples from Scientific Texts). Columbus : Slavica Publishers.
Lebesque, Victor (1991). Juristentaal. Verklaring van begrippen uit de wereld van wet en recht. Academic Service.
Steenmeijer, M. (2015). Schrijven als een ander : Over het vertalen van literatuur. Amsterdam: Wereldbibliotheek.
Wright, C. (2016). Literary translation. London: Routledge.
www.taalunieversum.org
https://taal.vrt.be

Course content-related study coaching

Handing in of translations with collective and individual feedback.
Individual support on demand

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

Written examination: translation of a scientific/technical text using a PC.
Skills test: evaluation is based on submitted Dutch-Russian translations (three assignments), Russian-Dutch literary translations (weekly assignments) and Russian-Dutch scientific/technical translations (single assignment).
In the second session students get three new assignments for Dutch-Russian translation. For Russian-Dutch literary and scientific/technical translation the skills test is replaced by a written examination.

Calculation of the examination mark

First session:
Written examination for scientific/technical translation: 25 %
Skills test for scientific/technical translation: 25 %
Skills test for literary translation: 25 %
Skills test for Dutch-Russian translation: 25 %
Second session:
Written examination for scientific/technical translation: 50 %
Written examination for literary translation: 25 %
Skills test for Dutch-Russian translation: 25 %

Facilities for Working Students

Class attendace is required.
Examinations can only be re-scheduled on the officially planned date for catch-up examinations.
Feedback on request.